

1. a. stakipa maspæ²wa² xi.²n xē.²n xā²ba²η
2. mē.²n- of manarvint ista bloma gongita
3. te. gaworax spinaxa ale. nax ma mmasins
4. spaxan xāxawā. r warak // la. stax //
5. updasxip kregara vaxx²molt brō.²out
6. dātmorman hēt anā splintar inzānā rīpār
7. dāx²ī²pār lēkta xānlīpānā²
8. Indifabrikisnikstāin
9. kum- of kumdage.² hi.²r mēnkintjā
10. mēne.² gi vons fi.²r glaskas līz- gls.²ā²- (pint-)
11. brengons twe.² i kīlos.² karsa- of fi.²r pōnt
karsa (kūka-)
12. xāhēba mītār vē.² vā dūlitarwē.²n upxādruvīkār
13. hē.² wā.² mē metmā knapōl slō.²n (dreigen-)
14. ikkēpānā kni.² gāxi.²n
15. Vastals. vānt wortār nīfōl mēz gāvi.² r- lēx:
dāwērt nīfōl mē.² z on vastals. vānt gādō.² n
16. ikkēn- of sēlē.² dākmī hōelī nīme. gāgō.² n
bīn // wāsktōx blē.² dāk- //
17. ikkēbāt nī xādō.² n- hō.² r
18. wīkētāt xādō.² n- dāndijā didō.² z d. n kīmp
19. spīn- spīnawēpā- spīnāfō.² gār
20. pēt- mēts- bā.² η- bōnō.² wē²- - wā.² j- mē
pādēstul- m kēx- mē kīkfōrs (mē. kīkfōrs)-
vlēndār. (māpānārlēp. gāl is ouderwērt)
21. dī kē.² l dī mākta dā hē.² lō wē.² lē ont fēxtō
22. ikkēbā kīkēkēs xē.² vā (kīkēlō zīn kīkēlō)
23. ēnālānt lēt fōl a.² wā xē.² p arbrē.² kār
24. hē.² hē dīzānā kī.² m bē.² t xākre.² gār
25. gīfma twe.² i brē.² i ste.² n d. n- brē.² jār- dā brētō
26. dāstān bē.² lēt stītō.² r nīmīz
27. dījāmīns dī hētānlē.² vā āxāngwō.² tēnkē.² z
28. lē. jīfār īsnīmīz īndān hē.² māl // yā blē.² vā //
29. dā xōl kē.² īndā² xē.² īn mītāmē.² stō² nō² dāzē.² d
gāwīst // xō.² lē //
30. ikkētōx nīkūmā vāzāklō.² z bīn
31. dā bē.² stō xē.² p gē.² r slūbār (ex wordt tegen-
woordig geen slubber meer gevoerd) // lē.² īn xō.² lē d rāpē //
32. hē.² kāmī gōn wēzākr- hē.² hēt pē.² īn īndā kē.² l
33. stēk- of mōk xānste.² l īndī. jām bē.² sām
34. nē.² d mītōkē.² gōls wōrt nīmīz gāspālēt
35. xēx- ikkēbu altwē.² j kē.² r gārūpō
36. dī pē.² r īsnīzē.² p- dā.² r xīt nōgānā wītāpītēn
37. xāzē.² īn nōt fēlēt (fēlēt kām zōwēl wē.² l- als bōwē.² l-
land zīn, alleen niet een wert (= uiterwaard))
38. xāhēt hām cē.² sāngāllēt hēlōpā upmō.² kō- of
xāhēdām cē.² s vānt xē.² lēt āf xāhō.² lōpā // upxā.² lōdā-
vān een led //
39. hē.² xālēt nō.² t wē.² lē brē.² gār
40. xītō hēlōfān dā rō.² m hē.² lē
41. dāmīns mō.² sār vā.² w bāxā.² rāmō
42. īndāmō.² s xwēmō īs xāvō.² lōk // dā.² xē.² lōdā //
43. hē.² hē fōl pītō.² s īmdātī stā.² rōkīs
44. wē.² mōtō dā.² r dā hēlōfān hēbō ēngāelī.
dā.² n dō.² rō hēlōf
45. hēlōpīs tābēt uplō.² rō
46. onzāmētsāldā īsōvāt āsmōdār
47. xāhēbō gāwēt wīt- of wīt wē.² lētō kām pītē.² gār
// m wē.² dī.² gār //
48. dām bō.² m hē.² wē.² kār xāldām bō.² m īmētō
49. dū cē.² rēt āt fēnētār īs dīx (fēnētār= lō.² r.² t kō)-
dū cē.² rēt dā.² z mō.² īs dīx (tā.² mō= glas met kō.² jīn)
50. tē.² gīntā.² lē.² jō vā.² dā cē.² rētā mīs- dā lē.² tō mīs- tē.² f
51. bē.² t sprā.² j- kīkfōrsōndī.² l- vā.² sprā.² jō- ā.² t sprā.² jō-
bō.² kēnt mō.² kō- ā.² t brā.² jō- bō.² rā.² jō vān een hūd
ānders kē.² lō.² mō.² z ēn vē.² tōx mō.² z- mīs.² t brē.² kō-
mō bō.² tō.² rām s mē.² rō (mō bō.² tō.² rām is twee plākken,
mīs.² nē.² j is een plāk).
52. dī vā.² w hē.² tār- of hē.² tō.² r kē.² lō.² r āf lō.² tō kī.² nī.² pō
53. xān vā.² dār hētām xēs jō.² r lā.² g nō.² r xō.² lō.² tō.² gō.² n
54. ikkēbātām āf xō.² lō.² jō īm xō.² lō.² t nē.² wāt- ēn
nē.² fō.² nāt wā.² lō.² r tō.² gō.² n
55. vā.² lō.² vē.² zā xīdā hī.² r nī.² fō.² l // īn dē.² zā.² strē.² k
of īndē.² skāntō //
56. xē.² rō.² spō.² tō xē.² īnī.² fō.² l wē.² r

57. dā - stit bē: dānō: vā - dān hērt
 58. Imert istno x tākō. "t amta kato
 59. di kers gīfān hēldat līxt - wō: - of vē: indān
 60. hē: tēvkat pērt onzanōstā: rt // dā pērt
is meew. //
 61. inditē: it kwā: mda gēli hīr idarjō: z
 nadākeramīs
 62. dā pō: tāt zē: - of xindad onzanli: vān hē: z
 volmōktis
 63. gāzā: x mōwēl mar gāzē: i nīks tē: gāzā
 64. dā x wō: lōwā x lō gō: w tāt x kumā
 65. gā dā vāndō: x nīkātō
 66. ē: tō xōk xē: z kē: s of kē: s
 67. xānāmō: tāt istkōrt - hē: kani wē: jār am-
 dat: wē xōzaktis
 68. tixānā wā: rāmā dā: xāwīs ēn tixānā
 xā: x tōnō: vāt
 69. dā x lōgō: lārt vrlōō: tō vū: tō
 70. dō: z tixānā bā: rīs indākan // gā bā: rītā
 71. ik wō: - of wō: " dātā pōst māmbrī: f bē: x t
 72. ik hē: rē: in mē: in kē: rt // t x i n m ā m ā n k ā: t
 73. i k ā n m i x ē n d w ā: r ā m ē n s r ā m gō: n
 74. nō: s x u f t ē: t s p ā n ē wō t p ē: t f ā r d ā n ē: j ā k ā: z
 75. i k hē bām lītjā kōrt - i k hē: t vā r d ā m i d ā g ā l
 76. dā zōō: n vāndā kōō: n ē n i xōk tōldō: t
 xāwīs // dā jūn vān i ē d ē r ā n d ē r //
 77. wītā gīnā kē: t mō: kē: - of wō: gā mō: kē: tō
 wō: nō - mām bō: x
 78. dā rōō: xā hē bā lānā dō: r nō // dō: r nā hē gā //
 79. i k x lō: vāz gīn wōō: z t fān
 80. t k i n t j ā w ā s dōō: t vā r d ā r ā t kō n ā dōō: r pō
 // gā dō r t
 81. xānōō: gā ē n xānōō: r ā lōō: r pō
 82. hō: z dē r kē z s m z ā n m ā n t j ā nō r t bō s x ā gō: n
 ā m b rō: m b ē s tō p l ē kō // b ē n ā kō s z i j n g rō t ā //
 83. dō: z tixānā pōrt fāndilē: r
 84. hē: zētā zān kē: lōō: r pō - hē: s x r ē k tō kē: rt

85. d i m i n w ā z ā t ā n i ā: n d ā r s ā s x ā l t ē n g u t
 // z ē: k - r i j k d o m n i e t g e b r u i k t //
 86. hēliāmānt is d r p. x fāndāndōrt
 87. di wē x lārt k r u m - d ā s ā m c o f t i z ā n ā n
 ā m w ē x dō: z lān s
 88. i kō x fārt j ā n s kō m t r u m - ē n t r ā m ā l kō
 vōō r kō c k j ē s
 89. dā m b v k is k ā p ā t x ā gō: n - hē: i s x ā t i k t
 i n ā n k ā r t // g ā: t ā m b v k //
 90. xān lītjā wā s kōrt m ā r g u: t // k r ā: x tō x //
 91. i n d ā x ā: d y: w - m ē n ā: t ē z ā n i z ā t ā t
 bē: s tō
 92. m s x ā t ā r mō t x u t k ā n ā m i kō
 93. x y k m ā n ā n h u: t i s
 94. i k w ē t n i t wō r ā k ā m mō t x ā: n x y: kō // d ā w ē k n i //
 95. m kō: " w ā k ē l d ā r i s x u t f ā r t bē: r
 96. i k m u s s ā b l u: t d r i n kō ā m ā n t ā s t ā: t ā kō
 97. i k m u t ā e r s t ā t f i j ā r i n d ā s t ā l k r ā: t j ā
 98. m ā n b r y: t w ā s m y: t
 99. dā rōō: m b u r hē t m ā g rōō: tō r u t (i s g ē e n
 m e l k b o e r i n B a t e n b u r g) / d ā rōō: m k ā: z
 b r e n g t m e l k n ā a r t f ā b r i k - d ā rōō: m r ē: j ā r
 r i j d t d e j e n ā a r t f ā b r i k //
 100. d i m ē l ā k i s d ā n ē n x u: t - s t y: r ā m ā z m ē: t
 t r ā x - o f v ā z ā m
 101. wē: xō: " w ā d ā g ā t d r i x t k ā n ā m ā: kō - o f
 gōjā i n ā n y: z
 102. ē r v ā l t n i k s f ā n ā m tō z ē gō - a) hē: i s p i gō
 s ā h y: z - b) d ā s s ā h y: z w ā: r ā k
 103. hē: k ā m nōō: t ā m ā n y: t ā lō: t
 104. i n i t ā: l i j ā z ē: i n b ā r ā gō d i v y: r s p y: w
 (s p i r i t s ā = s p e e k s e l v e r w i j d e r e n - s p ē: gō - t p ē: x -
 g ā s p ē: gō) = v o m e r e n - o s: v ā r g ē: v ā
 105. d ā z ā v d ā g ē: dō: z v r t ā dō: " wō
 106. i n d ā g r ā: f (= G r a v e) hē b ā z ā n s t ā k f ā n d ā
 b r ā x ā v ā: t ā // i m bōō: r m //
 107. g ā m ā d ā n s f ā lō i s k u m ā kē: kō

- [illegible]

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: b.s. tən boerəx

De inwoners heten: b.s. tənboerxsə mənso

Hun bijnaam luidt: kə.ʔps xē.ʔors (Batenburg is een stadje geweest) - dīdso ʔə.ʔnp.ʔps
scheldnaam bewoners Eiden - ʔ.ʔtforso kɪkforso scheldnaam bewoners Altforst.

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: bijna 600. Batenburg is een zelfstandige gemeente.

Taaltoestand. Gedeelten van de gemeente: ʔt dōersp- dō huf- dō lā.ʔk- līndə-
dō ʔə.ʔoblyt (spotnaam?) - vli. ʔənos.ʔt- dən hā.ʔm- dō hē.ʔkəs

(dō pēkənʔhof- vep. ʔd mʔhof en mēlənʔhof vormen samen dō huf)

Ieder kent het dialect en spreekt het.

Middelen van bestaan: gemengd bedrijf (landbouw en veeteelt). In Batenburg zelf
geen fabrieken. Arbeiders gaan naar Oss, Nijmegen en Eel.

Zeggslieden. 1. Antonia Maria Lepoutre-Banke; 52 j.; geb. Batenburg; boerin; heeft
hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt altijd Batenburgs.

2. Maria Jansen-Steenberg (niet van 1); 61 j.; geb. in Altforst, van haar 6e jaar af
in Batenburg gewoond; boerin; V. van Altforst, M. van hier. Spreekt altijd Batenburgs.

3. Wilhelmina Banke (niet van 1) - hier geb.; boerin; heeft hier altijd gewoond; V. van
hier, M. van Oijen. Spreekt altijd Batenburgs.